



**Программа Организации
Объединенных Наций по
окружающей среде**

Distr.: General
30 March 2010

Russian
Original: English

**Межправительственный комитет для ведения переговоров
по подготовке имеющего обязательную юридическую
силу глобального документа по ртути
Первая сессия**

Стокгольм, 7-11 июня 2010 года

Пункт 4 предварительной повестки дня*

**Подготовка имеющего обязательную юридическую
силу глобального документа по ртути**

Проект заключительных положений

Записка секретариата

1. На своем совещании, состоявшемся 19-23 октября 2009 года в Бангкоке, специальная рабочая группа открытого состава по подготовке к работе межправительственного комитета для ведения переговоров по ртути согласовала перечень сведений, которые должны быть представлены секретариатом комитету на его первой сессии для содействия его работе. В частности, она просила секретариат предоставить "материалы, касающиеся...стандартных статей с заключительными положениями, которые обычно включаются в многосторонние природоохранные соглашения". Во исполнение этой просьбы секретариат подготовил проекты вариантов таких положений для их рассмотрения комитетом, содержащиеся в приложении к настоящей записке.

2. Проекты вариантов были подготовлены с учетом прецедентов, имеющих в действующих международных конвенциях по вопросам окружающей среды, которые часто называют многосторонними природоохранными соглашениями, включая следующие:

- a) Базельскую конвенцию о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением;
- b) Конвенцию о биологическом разнообразии;
- c) Роттердамскую конвенцию о процедуре предварительного обоснованного согласия в отношении отдельных химических веществ и пестицидов в международной торговле;
- d) Стокгольмскую конвенцию о стойких органических загрязнителях;
- e) Рамочную конвенцию Организации Объединенных Наций об изменении климата;
- f) Конвенцию Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием в тех странах, которые испытывают серьезную засуху и/или опустынивание, особенно в Африке;

* UNEP(DTIE)/Hg/INC.1/1.

g) Венскую конвенцию об охране озонового слоя.

3. Эти проекты вариантов в максимальной возможной степени приближены к тексту конвенции, на базе которой они были подготовлены без существенных изменений, но лишь с незначительными коррективами и без редактирования. Положения конвенций, на которых основаны конкретные проекты положений, указываются в примечаниях к этим положениям.

4. В этих проектах положений имеющий обязательную юридическую силу глобальный документ по ртути, разрабатываемый межправительственным комитетом для ведения переговоров, именуется "Конвенцией". Это делается исключительно для удобства и не отражает намерения как-либо повлиять на решение комитета о возможном названии документа, который он должен подготовить.

Приложение

Проект заключительных положений

Статья __. Урегулирование споров¹

1. Стороны стремятся урегулировать любой спор между ними относительно толкования или применения настоящей Конвенции путем переговоров или другими мирными средствами по своему выбору.
2. При ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней или в любое время после этого любая Сторона, не являющаяся региональной организацией экономической интеграции, может направить Депозитарию письменное заявление о том, что в отношении любого спора, касающегося толкования или применения настоящей Конвенции, она признает одно или оба из следующих средств урегулирования спора как обязательные в отношении любой Стороны, принимающей на себя такие же обязательства:
 - a) арбитражное разбирательство в соответствии с процедурами, предусмотренными в приложении __, часть I; и
 - b) передача спора в Международный суд.
3. Сторона, являющаяся региональной организацией экономической интеграции, может сделать подобное заявление в отношении арбитражного разбирательства в соответствии с процедурой, указанной в пункте 2 а).
4. Заявление, сделанное в соответствии с пунктом 2 или пунктом 3, остается в силе до истечения срока действия в соответствии с его условиями или в течение трех месяцев после сдачи на хранение Депозитарию письменного уведомления о его аннулировании.
5. Истечение срока действия заявления, уведомление об аннулировании или новое заявление никоим образом не влияют на разбирательство, ведущееся арбитражном суде или в Международном суде, если стороны спора не договорились об ином.
6. Если стороны спора не приняли в соответствии с пунктом 2 одну и ту же процедуру или если они не смогли урегулировать свой спор с помощью средств, упомянутых в пункте 1, в течение двенадцати месяцев после направления одной из сторон другой стороне уведомления о существовании спора между ними, этот спор, по просьбе любой из сторон спора, передается на рассмотрение согласительной комиссии. Согласительная комиссия готовит доклад с рекомендациями. Дополнительные процедуры, касающиеся согласительной комиссии, излагаются в приложении __, часть II.

Статья __. Поправки к Конвенции²

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящей Конвенции.
2. Поправки к настоящей Конвенции принимаются на совещании Конференции Сторон. Текст любой предложенной поправки направляется секретариатом Сторонам не позднее, чем за шесть месяцев до проведения совещания, на котором ее предлагается принять. Секретариат также направляет текст предложенной поправки подписантам настоящей Конвенции и для информации - Депозитарию.
3. Стороны прилагают все усилия к достижению согласия в отношении любой предлагаемой поправки к настоящей Конвенции путем консенсуса. Если все усилия, направленные на достижение консенсуса, были исчерпаны и согласие не было достигнуто, то

¹ Роттердамская конвенция, статья 20; Стокгольмская конвенция, статья 18; Базельская конвенция, статья 20; Венская конвенция, статья 11; Конвенция об изменении климата, статья 14; Конвенция о биологическом разнообразии, статья 27; Конвенция об опустынивании, статья 28.

² Роттердамская конвенция, статья 21; Стокгольмская конвенция, статья 21; Базельская конвенция, статья 17; Венская конвенция, статья 9; Конвенция об изменении климата, статья 15; Конвенция о биологическом разнообразии, статья 29; Конвенция об опустынивании, статья 30.

поправка в качестве последней меры принимается большинством в три четверти³ голосов присутствующих и участвующих в голосовании на данном заседании Сторон.

4. Принятая поправка направляется Депозитарием всем Сторонам для ратификации, принятия или одобрения.

5. Депозитарию направляются письменные уведомления о ратификации, принятии или одобрении поправки. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 3, вступает в силу для тех Сторон, которые приняли ее, на девяностый день после сдачи на хранение документов о ратификации, принятии или одобрении по меньшей мере тремя четвертями Сторон. После этого поправка вступает в силу для любой другой Стороны на девяностый день после сдачи данной Стороной на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении этой поправки.

Статья __. Принятие приложений и внесение в них поправок⁴

1. Приложения к настоящей Конвенции составляют ее неотъемлемую часть, и, если прямо не предусматривается иного, ссылка на настоящую Конвенцию одновременно представляет собой ссылку на любые приложения к ней.

2. Любые дополнительные приложения, принятые после вступления в силу настоящей Конвенции, ограничиваются процедурными, научными, техническими или административными вопросами⁵.

3. В отношении предложения, принятия или вступления в силу дополнительных приложений к настоящей Конвенции применяется следующая процедура:

a) дополнительные приложения предлагаются и принимаются в соответствии с процедурой, оговоренной в пунктах __ статьи __⁶;

b) любая Сторона, которая не может принять дополнительное приложение, письменно уведомляет об этом Депозитария в течение одного года со дня сообщения Депозитарием о принятии дополнительного приложения. Депозитарий незамедлительно уведомляет все Стороны о любом таком полученном им уведомлении. Любая Сторона может в любое время отозвать ранее направленное уведомление о неприятии любого дополнительного приложения, после чего это приложение вступает в силу для данной Стороны при соблюдении положений подпункта c) ниже; и

c) по истечении одного года со дня сообщения Депозитарием о принятии дополнительного приложения это приложение вступает в силу для всех Сторон, которые не представили уведомление в соответствии с положениями подпункта b) выше.

4. Предложение, принятие и вступление в силу поправок к приложениям к настоящей Конвенции регулируются такими же процедурами, которые установлены для предложения, принятия и вступления в силу дополнительных приложений к Конвенции.

5. Если дополнительное приложение или поправка к приложению связаны с внесением поправки в настоящую Конвенцию, то такое дополнительное приложение или поправка вступают в силу лишь после вступления в силу поправки к настоящей Конвенции.

³ Принятие поправки большинством в три четверти голосов предусматривается в Роттердамской конвенции, Стокгольмской конвенции, Базельской конвенции, Венской конвенции и Конвенции об изменении климата, в то время как для принятия поправки к Конвенции о биологическом разнообразии требуется большинство в две трети голосов.

⁴ Роттердамская конвенция, статья 22, которая также включает в себя конкретные положения о поправках в приложение III к этой Конвенции; Стокгольмская конвенция, статья 22; Базельская конвенция, статья 18; Венская конвенция, статья 10; Конвенция об изменении климата, статья 16; Конвенция о биологическом разнообразии, статья 30; Конвенция об опустынивании, статья 31.

⁵ Хотя этот проект положения основан на сопоставимых положениях указанных выше действующих конвенций, это никоим образом не предreshает итогов обсуждения Комитетом данного вопроса.

⁶ Может быть сделана ссылка на положения о поправках к Конвенции.

Статья __. Право голоса⁷

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 ниже, каждая Сторона Конвенции имеет один голос.
2. Региональная организация экономической интеграции участвует в голосовании по вопросам, входящим в ее компетенцию, с числом голосов, равным числу ее государств-членов, являющихся Сторонами настоящей Конвенции. Такая организация не пользуется правом голоса, если им пользуются ее государства члены, и наоборот.

Статья __. Подписание⁸

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами и региональными организациями экономической интеграции в _____, а также в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с _____ по _____⁹.

Статья __. Ратификация, принятие, одобрение или присоединение¹⁰

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению государствами и региональными организациями экономической интеграции. Она открыта для присоединения государств и региональных организаций экономической интеграции со следующего дня после того, когда Конвенция закрывается для подписания. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Депозитарию.
2. Любая организация экономической интеграции, которая становится Стороной настоящей Конвенции, в то время как ни одно из ее государств-членов не является ее Стороной, связана всеми обязательствами, вытекающими из Конвенции. В случае когда одно или несколько государств - членов такой организации являются Сторонами настоящей Конвенции, эта организация и ее государства-члены принимают решение в отношении соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств, вытекающих из Конвенции. В таких случаях организация и государства-члены не могут одновременно осуществлять права, вытекающие из Конвенции.
3. В своих документах о ратификации, принятии, одобрении или присоединении региональные организации экономической интеграции заявляют о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Любая такая организация уведомляет также о любом соответствующем изменении сферы своей компетенции Депозитария, который, в свою очередь, информирует об этом Стороны.

⁷ Стокгольмская конвенция, статья 23; Базельская конвенция, статья 24; Венская конвенция, статья 15; Конвенция об изменении климата, статья 18; Конвенция о биологическом разнообразии, статья 31; Конвенция об опустынивании, статья 32; Роттердамская конвенция, статья 23.

⁸ Роттердамская конвенция, статья 24; Стокгольмская конвенция, статья 24; Базельская конвенция, статья 21; Венская конвенция, статья 12; Конвенция об изменении климата, статья 20; Конвенция о биологическом разнообразии, статья 33; Конвенция об опустынивании, статья 33.

⁹ Сюда будет включено место, в котором документ может быть подписан конференцией полномочных представителей, и период времени, в течение которого он будет открыт для подписания.

¹⁰ Роттердамская конвенция, статья 25; Стокгольмская конвенция, статья 25; Базельская конвенция, статьи 22 и 23; Венская конвенция, статьи 13 и 14; Конвенция об изменении климата, статья 22; Конвенция о биологическом разнообразии, статьи 34 и 35; Конвенция об опустынивании, статья 34.

Статья __. Вступление в силу¹¹

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение пятидесятого¹² документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.
2. Для каждого государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящую Конвенцию, либо присоединяются к ней после сдачи на хранение пятидесятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.
3. Для целей пунктов 1 и 2 любой документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не считается дополнительным по отношению к документам, сданным на хранение государствами членами такой организации.

Статья __. Оговорки¹³

Оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

Статья __. Выход¹⁴

1. В любое время по истечении трех лет со дня вступления настоящей Конвенции в силу для Стороны эта Сторона может выйти из Конвенции, направив письменное уведомление Депозитарию.
2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения Депозитарием уведомления о выходе или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

Статья __. Депозитарий¹⁵

Функции Депозитария настоящей Конвенции выполняет Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья __. Аутентичные тексты¹⁶

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

¹¹ Роттердамская конвенция, статья 26; Стокгольмская конвенция, статья 26; Базельская конвенция, статья 25; Венская конвенция, статья 17; Конвенция об изменении климата, статья 23; Конвенция о биологическом разнообразии, статья 36; Конвенция об опустынивании, статья 36.

¹² В случае Роттердамской конвенции, Стокгольмской конвенции и Конвенции об изменении климата, необходимое число документов о ратификации, принятии, одобрении или присоединении для вступления Конвенции в силу составляет 50. В случае Венской конвенции, Базельской конвенции и Конвенции о биологическом разнообразии числа ратификационных грамот и других соответствующих документов для вступления в силу составляет соответственно 11, 20 и 30.

¹³ Роттердамская конвенция, статья 27; Стокгольмская конвенция, статья 27; Базельская конвенция, статья 26; Венская конвенция, статья 18; Конвенция об изменении климата, статья 24; Конвенция о биологическом разнообразии, статья 37; Конвенция об опустынивании, статья 37.

¹⁴ Роттердамская конвенция, статья 28; Стокгольмская конвенция, статья 28; Базельская конвенция, статья 27; Венская конвенция, статья 19; Конвенция об изменении климата, статья 25; Конвенция о биологическом разнообразии, статья 38; Конвенция об опустынивании, статья 38.

¹⁵ Роттердамская конвенция, статья 29; Стокгольмская конвенция, статья 29; Базельская конвенция, статья 28; Венская конвенция, статья 20; Конвенция об изменении климата, статья 19; Конвенция о биологическом разнообразии, статья 41; Конвенция об опустынивании, статья 39.

¹⁶ Роттердамская конвенция, статья 30; Стокгольмская конвенция, статья 30; Базельская конвенция, статья 29; Венская конвенция, статья 21; Конвенция об изменении климата, статья 26; Конвенция о биологическом разнообразии, статья 42; Конвенция об опустынивании, статья 40.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено _____ сего __ дня __, две тысячи тринадцатого года¹⁷.

¹⁷ Дата принятия будет включена после принятия документа конференцией полномочных представителей.

Приложение _____

I. Процедура арбитражного разбирательства¹⁸

Для целей пункта 2 а) статьи ____ Конвенции устанавливается следующая процедура арбитражного разбирательства.

Статья 1

1. Любая Сторона может возбудить арбитражное разбирательство в соответствии со статьей __ Конвенции путем письменного уведомления на имя другой стороны спора. Уведомление сопровождается искомым заявлением вместе с любыми подкрепляющими документами и в нем излагается предмет арбитражного разбирательства и приводятся, в частности, статьи Конвенции, относительно толкования или применения которых возник спор.

2. Сторона-истец уведомляет секретариат о том, что стороны передают спор на арбитражное разбирательство в соответствии со статьей __. Уведомление сопровождается письменным уведомлением стороны истца, искомым заявлением и подкрепляющими документами, упомянутыми в пункте 1 выше. Секретариат препровождает полученную таким образом информацию всем Сторонам.

Статья 2

1. Если спор передается на арбитражное разбирательство в соответствии со статьей 1 выше, создается арбитражный суд. Он состоит из трех членов.

2. Каждая из сторон спора назначает одного арбитра, и два назначенных таким образом арбитра по взаимному согласию назначают третьего арбитра, выполняющего функции Председателя суда. Председатель суда не может быть гражданином одной из сторон спора, не может иметь своим обычным местом жительства территорию одной из этих сторон, не может находиться у них на службе или в каком либо ином качестве иметь отношение к этому делу.

3. При споре, в котором участвуют более двух сторон, те стороны, которые имеют общий интерес, по взаимному согласию вместе назначают одного члена суда.

4. Любая вакансия заполняется согласно процедуре, предусмотренной для первоначального назначения.

5. Если стороны не договорились о предмете спора до назначения Председателя арбитражного суда, то предмет определяется арбитражным судом.

Статья 3

1. Если одна из сторон спора не назначает арбитра в течение двух месяцев после даты получения стороной-ответчиком уведомления об арбитражном разбирательстве, другая сторона вправе информировать об этом Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который производит назначение в течение следующих двух месяцев.

2. Если по истечении двух месяцев после назначения второго арбитра не назначен Председатель арбитражного суда, то, по просьбе сторон, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций назначает его в течение следующих двух месяцев.

Статья 4

Арбитражный суд выносит свои решения в соответствии с положениями настоящей Конвенции и международным правом.

¹⁸ Стокгольмская конвенция, приложение G. См. также Роттердамскую конвенцию, приложение VI; Базельскую конвенцию, приложение VI; и Конвенцию о биологическом разнообразии, приложение II, часть I.

Статья 5

Если стороны спора не договорились об ином, арбитражный суд определяет свои собственные правила процедуры.

Статья 6

Арбитражный суд может, по просьбе одной из сторон, рекомендовать необходимые временные меры защиты.

Статья 7

Стороны спора содействуют работе арбитражного суда и, в частности, с использованием всех имеющихся в их распоряжении возможностей:

- a) представляют ему все соответствующие документы, информацию и льготы; и
- b) в случае необходимости дают ему возможность вызвать свидетелей или экспертов и получать их показания.

Статья 8

Стороны и арбитры обязаны обеспечивать конфиденциальность любой информации, которую они получают в конфиденциальном порядке в ходе разбирательства в арбитражном суде.

Статья 9

Если арбитражный суд не примет иного решения исходя из конкретных обстоятельств дела, судебные издержки распределяются между сторонами спора поровну. Суд регистрирует все свои издержки и представляет сторонам окончательный отчет об этих издержках.

Статья 10

Любая Сторона, имеющая в предмете спора интерес правового характера, который может быть затронут решением по делу, имеет право с согласия суда участвовать в разбирательстве.

Статья 11

Суд может заслушивать встречные иски, вытекающие непосредственно из предмета спора, и принимать по ним решения.

Статья 12

Решения арбитражного суда по вопросам как процедуры, так и существа принимаются большинством голосов его членов.

Статья 13

1. При неявке одной из сторон спора в арбитражный суд или непредставлении своей аргументации по делу, другая сторона может просить суд продолжить разбирательство и вынести свое постановление. Отсутствие стороны или непредставление ей аргументации по делу не является препятствием для разбирательства.
2. До вынесения своего окончательного решения арбитражный суд должен убедиться в том, что иск является фактически и юридически обоснованным.

Статья 14

Суд выносит окончательное решение в течение пяти месяцев после даты своего окончательного учреждения, если только он не сочтет необходимым продлить этот срок еще на один период, не превышающий пяти месяцев.

Статья 15

Окончательное решение арбитражного суда ограничивается предметом спора и сопровождается изложением мотивов, на которых оно основывается. Оно содержит имена членов, которые участвовали в его принятии, и дату принятия окончательного решения. Любой член суда может приложить отдельное или несогласное мнение к окончательному решению.

Статья 16

Постановление является обязательным для сторон спора. Толкование Конвенции в постановлении также является обязательным для Стороны, участвующей в разбирательстве в соответствии со статьей 10 выше, постольку поскольку оно касается вопросов, по поводу которых такая Сторона участвовала в разбирательстве. Оно не подлежит обжалованию, если только стороны спора не договорились заранее о процедуре обжалования.

Статья 17

Любые разногласия, которые могут возникнуть между сторонами, для которых окончательное решение является обязательным в соответствии со статьей 16 выше, относительно толкования или порядка выполнения этого решения, могут быть переданы любой из сторон на рассмотрение арбитражного суда, который вынес это решение.

II. Согласительная процедура¹⁹

Для целей пункта 6 статьи __²⁰ Конвенции устанавливается следующая согласительная процедура:

Статья 1

1. Просьба одной из сторон спора о создании согласительной комиссии в соответствии с пунктом 6 статьи __ направляется в письменном виде секретариату. Секретариат незамедлительно информирует об этом все Стороны Конвенции.
2. Если стороны спора не договорились об ином, согласительная комиссия состоит из трех членов, по одному из которых назначаются каждой заинтересованной стороной, а Председатель выбирается совместно этими членами.

Статья 2

При споре, в котором участвуют более двух сторон, стороны, имеющие общий интерес, по взаимному согласию вместе назначают своих членов комиссии.

Статья 3

Если стороны не произвели каких-либо назначений в течение двух месяцев с даты получения секретариатом письменной просьбы, о которой говорится в статье 1, то Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций по просьбе любой стороны спора производит эти назначения в течение следующих двух месяцев.

Статья 4

Если Председатель согласительной комиссии не был выбран в течение двух месяцев после назначения второго члена комиссии, то Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций по просьбе любой стороны спора назначает Председателя в течение следующих двух месяцев.

¹⁹ Стокгольмская конвенция, приложение G; Роттердамская конвенция, приложение VI; Конвенция о биологическом разнообразии, приложение II, часть 2.

²⁰ Можно сделать ссылку на положения, касающиеся урегулирования споров.

Статья 5

1. Если стороны в споре не договорились об ином, согласительная комиссия устанавливает свои собственные правила процедуры.
2. Стороны спора и члены согласительной комиссии обязаны обеспечивать конфиденциальность любой информации, которую они получают в конфиденциальном порядке в ходе работы комиссии.

Статья 6

Согласительная комиссия принимает свои решения большинством голосов своих членов.

Статья 7

В течение двенадцати месяцев с момента своего создания согласительная комиссия представляет доклад с рекомендациями относительно разрешения спора, который стороны спора добросовестно рассматривают.

Статья 8

Любые разногласия относительно компетенции согласительной комиссии рассматривать переданный ей вопрос устраняются самой комиссией.

Статья 9

Издержки согласительной комиссии распределяются между сторонами спора в согласованной ими пропорции. Комиссия регистрирует все свои издержки и представляет сторонам окончательный отчет об этих издержках.
